



## "PROGRAMA CICLO LECTIVO 2023"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Idioma Inglés IV (PE 19)(Zona Este)

Código (SIU-Guaraní): 05211\_0\_ZE

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2023

Carrera: Traductorado Público en Inglés (Zona Este)

Plan de Estudio: Ord. Nº 065- CD 2019

Formato curricular: Teórico Práctico

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: -Ciclo Básico (CB) -Campo de Formación Específica (CFE) -Área: Lingüística

Año de cursado: 2

Cuatrimestre: 2

Carga horaria total: 70

Carga horaria semanal: 5

Créditos: 6

Equipo de Cátedra:

- Prof. Grilli Natalia Soledad

### **Fundamentación:**

Este espacio curricular se articula con Idioma Inglés III, Fonética y Fonología Inglesa II, Gramática Inglesa III y se nutre también de las propuestas de Gramática Sistemico Funcional, Introducción a la Lingüística y de otras asignaturas de las áreas cultural y pedagógica. En esta asignatura se acompañará al estudiante del Traductorado en el proceso de adquisición de la lengua inglesa para que alcance un nivel más avanzado del inglés y se desempeñe adecuadamente en su interacción en variadas situaciones comunicativas en el ámbito académico. Los contenidos y estrategias propuestas le proporcionarán las herramientas para el análisis crítico y producción exitosa de los variados géneros que se utilizan en su comunidad de discurso académico, para la reflexión sobre su propio aprendizaje y para el logro de su autonomía intelectual en el quehacer académico.

### **Aportes al perfil de egreso:**

Los egresados del Traductorado deberán desenvolverse con fluidez y precisión en situaciones de comunicación en lengua inglesa, en contextos académicos y no-académicos, formales y no formales, con distintos propósitos comunicativos en el discurso oral y escrito.

Competencias generales



? Competencia comunicativa en las dos lenguas. El egresado debe ser capaz de utilizar los sistemas subyacentes de conocimientos y habilidades en las dos lenguas, que abarca conocimientos gramaticales, discursivos y sociolingüísticos. Se trata de la comprensión lingüística en la lengua de partida y la re-expresión en la lengua de llegada.

? Competencia extralingüística. El egresado debe ser capaz de actuar con conocimiento del mundo en general y de ámbitos particulares. Conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos.

? Competencia de transferencia. El egresado debe ser capaz de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y re-expresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario.

? Competencia estratégica. El egresado debe ser capaz de aplicar procedimientos para paliar deficiencias en otras sub-competencias o para resolver problemas encontrados durante el proceso traductor.

Competencias disciplinares

? Desempeño con solvencia en instancias de comunicación lingüística oral y escrita en inglés y en castellano. Desarrollo de comprensión escrita y auditiva en ambas lenguas.

? Reconocimiento de los diferentes géneros textuales y registros. Análisis exhaustivo a fin de detectar y resolver las dificultades que presenta el texto para finalmente trasladarlos al idioma meta en forma fiel y precisa.

? Identificación de los factores extratextuales (quién comunica, cuándo, dónde, para qué público, con qué fin) e intratextuales (léxico, gramática, sintaxis y cohesión, entre otros aspectos).

? Identificación sistemática (en términos de conocimiento declarativo) tanto de las propiedades gramaticales y pragmáticas compartidas por los dos sistemas lingüísticos, como de las propiedades que los diferencian.

? Producción y corrección de textos en inglés y en castellano.

? Motivación a la movilidad estudiantil y profesional para experimentar la consciencia y el respeto por la interculturalidad.

Para contribuir al desarrollo de estas competencias lingüísticas, socio-lingüísticas, estratégicas y discursivas, en el presente espacio curricular de Idioma Inglés IV se proponen expectativas de logro, contenidos temáticos, actividades de enseñanza-aprendizaje, recursos didácticos y criterios de evaluación con el propósito de ayudar a los estudiantes durante el proceso de construcción de su interlengua, en particular, en el desarrollo de las competencias comunicativas de comprensión y producción oral y escrita.

### **Expectativas de logro:**

Se espera que el estudiante:

? Lea y escuche comprensivamente textos narrativos, descriptivos y expositivos de nivel intermedio superior y avanzado para extraer información global y específica.

? Reconozca, comprenda e interprete variados textos de géneros narrativos, descriptivos, expositivos, su propósito, sus constituyentes y recursos léxico-gramaticales para transmitir el significado.

? Produzca textos expositivos escritos (párrafos de desarrollo de ensayos expositivos) coherentes, relevantes a su actuación en ámbitos personal y público, utilizando adecuadamente las estructuras gramaticales y vocabulario relacionados a diferentes temáticas sociales y culturales.

? Exponga oralmente textos de variados géneros sobre temas relacionados con los textos de discusión propuestos.

? Valore la importancia de la identidad, adquisición de lenguas (primeras, segundas y heredadas), y el respeto por las diferencias culturales, personales, étnicas.

? Sea participante activo, comprometido, reflexivo, respetuoso y responsable en las distintas instancias de aprendizaje.

### **Contenidos:**

Unidad 1: ESSAY WRITING

Essay writing. The expository essay. The comparison and contrast mode of development. The two patterns of organization of comparison and contrast essays: a) the all-about-one and all-about-the other pattern, and b) the



point-by-point pattern.

Readings and recordings for class discussion and for essay writing:

1. A Glowing Future by Ruth Rendell
2. Lamb to the Slaughter by Roald Dahl
3. Mrs. Dutta Writes a Letter by Chitra Divakaruni

Collaborative writing of a contrast essay. The topic and the controlling idea. Framing the thesis statement. Brainstorming for ideas for supporting items. Developing and restricting topic sentences. Topic sentences and supporting information. Writing the outline. Organizing and developing effective, detailed support of the controlling idea.

Readings and recordings for class discussion and for essay writing:

4. Labors of the Heart by Claire Davis
5. The Legacy by Virginia Woolf
6. The Colonel's Lady by Somerset Maugham

Unidad 3:

Introductory and concluding paragraphs. The function of introductory and concluding paragraphs. Types of introductions. The Funnel type of introductory paragraph. Working on generalizations for introductions. Collaborative writing of introductory and concluding paragraphs to the essays written in previous classes.

Readings and recordings for class discussion and for essay writing:

7. Fighting Fat Discrimination, but Still Wanting to Lose Weight by Abby Ellin
8. The Namesake by Jhumpa Lahiri

Unidad 4:

Working with journalistic texts. Oral presentations. Purpose and audience. The role of oral presentations in academic life. Schematic structure, constituents and linguistic resources. Presentation skills. Paraphrasing. Acknowledging sources in oral presentations. Oral Presentations in individually and in pairs.

Readings and recordings for class discussion and for essay writing:

9. What Does It Take?': Admissions Scandal Is a Harsh Lesson in Racial Disparities
10. Podcast: Listen to 'The Daily': Bribing Their Way Into College

Readings and recordings students will work on on their own and that will be used for essay and oral presentations topics:

1. Appointment with Love by E. Kishor
2. Interpreter of Maladies by Jhumpa Lahiri
3. Eveline by James Joyce
4. Waiting by Stan Barstow
5. The Namesake (movie directed by Mira Nair)

### **Propuesta metodológica:**

El proceso de enseñanza-aprendizaje se llevará a cabo en un contexto comunicativo que integre la teoría y la práctica mediante:

- Desarrollo de los aspectos teórico-prácticos por parte de la profesora.
- Participación activa en las clases.
- Toma de apuntes y consulta de material bibliográfico por parte de los estudiantes.
- Resolución de las guías de estudio para su discusión en clase
- Lectura comprensiva, observación, interpretación y análisis de textos y de material audiovisual.
- Sesiones de comprensión auditiva.
- Discusiones guiadas y libres sobre los temas tratados.
- Talleres de escritura.
- Aprendizaje cooperativo.
- Trabajo en pares y grupal.



- Presentaciones orales individuales y en pares por parte de los alumnos.
- Elaboración de esquemas de ensayos (outlines) y redacción de ensayos expositivos completos.
- Redacción de ensayos expositivos sobre el material de lectura incluido en el programa
- Redacción de journals como respuesta al material de lectura.
- Resolución de exámenes escritos sobre el material de lectura y audiovisual.
- Uso del aula virtual como herramienta de comunicación didáctica en un espacio interactivo de trabajo.
- Realización de la ejercitación propuesta en el aula virtual.
- Consulta de las páginas web sugeridas en el aula virtual.

### **Propuesta de evaluación:**

Por tratarse de una asignatura troncal, de formato teórico-práctico y de complejidad creciente, la evaluación será continua. De esta manera, se les brindará retroalimentación a los estudiantes durante todo el proceso de enseñanza-aprendizaje, lo cual les permitirá ir realizando las correcciones necesarias para mejorar su desempeño.

Durante el cuatrimestre, los estudiantes serán evaluados de manera continua por medio de 3 (tres) trabajos prácticos escritos, 2 (dos) presentaciones orales y un examen escrito global. Los estudiantes podrán recuperar los 3 trabajos prácticos, una presentación oral y el examen escrito global. Para aprobar los trabajos prácticos escritos necesitan obtener un mínimo de 60%. Los trabajos prácticos escritos consistirán en lo siguiente:

- Trabajo práctico N°1: escribir un ensayo utilizando el método de desarrollo contraste
- Trabajo práctico N°2: escribir un ensayo utilizando el método de desarrollo comparación
- Trabajo práctico N°3: escribir la segunda versión del TP 2 incluyendo introducción y conclusión.

El examen escrito global consistirá en la escritura de un esquema de desarrollo (Outline) y el desarrollo del ensayo con dos o tres párrafos de desarrollo, más un párrafo introductorio y uno de conclusión. De las dos evaluaciones orales, la primera consistirá en una presentación oral en pares sobre un tema basado en las lecturas trabajadas en clase. La segunda presentación oral será de carácter individual y versará sobre algún tema relacionado con el material de lectura extensivo.

Algunos de los días en los que se trabaje un texto nuevo, se administrará un ejercicio de control de lectura (quiz) a través de la plataforma Moodle. Los quizzes no tienen recuperatorio.

#### **a) Sistema de promoción (acreditación sin examen final en las mesas oficiales):**

Promocionarán la asignatura aquellos alumnos que:

- aprueben los 3 (tres) trabajos prácticos con un mínimo de 60% en su primera versión.
- aprueben el examen global al finalizar el semestre o su instancia de recuperación con un mínimo de 60%
- aprueben el 80% de los quizzes o controles de lectura
- aprueben las presentaciones orales en pares e individuales o el recuperatorio de una de ellas con un mínimo de un 60%
- realicen el 80% de las actividades propuestas en el aula virtual para los días estipulados en el cronograma de las clases virtuales
- asistan al 85% de las clases presenciales

Sistema de acreditación por examen final en las fechas estipuladas por la Institución:

#### **b) Alumnos regulares**

Rendirán un examen final en condición de alumno regular aquellos alumnos que:

- aprueben los 3 (tres) trabajos prácticos o sus segundas versiones (recuperatorios) con un mínimo de 60%.
- aprueben el examen global al finalizar el semestre o su instancia de recuperación con un mínimo de 60%.
- aprueben las presentaciones orales en pares e individuales o el recuperatorio de una de ellas con un mínimo de un 60%
- aprueben el 60% de los quizzes con un mínimo de 60
- realicen el 60% de las actividades propuestas en el aula virtual para los días estipulados en el cronograma de las clases virtuales
- asistan al 60% de las clases presenciales



Se considera que la presencia y participación activa en las clases son indispensables para que el alumno tenga posibilidades reales de garantizar el desarrollo de las estrategias comunicativas indispensables para el logro de los objetivos propuestos por la asignatura.

Los alumnos regulares rendirán un examen final escrito y oral, ambas instancias eliminatorias, administrado de acuerdo con el cronograma general de exámenes de la Institución.

El examen escrito consistirá en la escritura de un outline y de un ensayo de comparación o de contraste con introducción y conclusión. El material sobre el cual versará el examen escrito (ensayo académico) correspondiente al examen final global será comunicado a través del aula virtual 48 horas antes del día de la mesa de examen estipulada por la Facultad.

El examen oral consiste en una presentación oral breve (entre 10 y 12 minutos) por parte de los alumnos cuyo tema deberá estar basado en el material de lectura y/o película incluidos en el programa o estrechamente vinculado a éste. El examen continuará con un coloquio sobre el mismo tema expuesto y/o sobre otros temas del programa, en respuestas a preguntas de las profesoras.

**b) Alumnos libres**

Rendirán un examen final en condición de alumno libre aquellos alumnos que no hayan cumplido con los requisitos estipulados para alcanzar la regularidad.

Los alumnos libres rendirán una evaluación final administrada de acuerdo con el cronograma general de exámenes de la Institución y será escrito y oral, ambas instancias eliminatorias. El examen escrito constará de dos partes:

- 1) respuesta a un cuestionario de entre 8 y 10 preguntas sobre el material de lectura y audiovisual de la asignatura.
  - 2) la elaboración de ensayo académico de comparación o de contraste con introducción y conclusión, en respuesta al material de lectura del curso. El material de lectura sobre el cual versará el examen escrito (ensayo académico) correspondiente al examen final para alumnos regulares será comunicado a través del aula virtual 48 horas antes.
- El examen oral será similar al detallado para los alumnos regulares, pero más exhaustivo; es decir, se abordarán todas las lecturas del programa.

**Descripción del sistema**

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%



8	75 a 84%
9	85 a 94%
10	95 a 100%

### **Bibliografía:**

#### **7.1. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA OBLIGATORIA PARA EL ALUMNO**

- ? Barbaro, Michael. Podcast: Listen to 'The Daily': Bribing Their Way Into College. Fuente: [https://www.nytimes.com/2019/03/13/us/college-admissions-race.html?action=click&emc=edit\\_ts\\_20190314&module=Top+Stories&nl=&nid=48972894emc%3Dedit\\_ts\\_20190314&pgtype=Homepage&te=1](https://www.nytimes.com/2019/03/13/us/college-admissions-race.html?action=click&emc=edit_ts_20190314&module=Top+Stories&nl=&nid=48972894emc%3Dedit_ts_20190314&pgtype=Homepage&te=1)
- ? Barstow, Stan. Waiting en Hindmarsh, Roland. (ed.) (1979) WAITING AND OTHER MODERN STORIES. Cambridge University Press. Cambridge.
- ? Dahl, Roald. (1961) Lamb to the Slaughter. SOMEONE LIKE YOU. Penguin Books Ltd.
- ? Davis, Claire. Labors of the Heart en Kingsolver, Barbara (ed.) (2001) THE BEST AMERICAN SHORT STORIES 2001. Houghton Mifflin Company. New York.
- ? Divakaruni, Chitra. Mrs. Dutta Writes a Letter en Tan, Amy (ed.) with Katrina Kenison. (1999) THE BEST AMERICAN SHORT STORIES 1999. Houghton Mifflin Company. Boston.
- ? Joyce, James. (1968) Eveline. DUBLINERS. Harmondsworth: Penguin Books Limited.
- ? Maugham, Somerset. The Colonel's Lady en West, Clare (ed.) (1993) FROM THE CRADLE TO THE GRAVE. SHORT STORIES. Oxford University Press. Oxford.
- ? Rendell, Ruth. A Glowing Future en West, Clare (ed.) (1993) CRIME NEVER PAYS. SHORT STORIES. Oxford University Press. Oxford.
- ? Smalley, Regina L., Mary K. Ruetten and Joann Rishel Kozirev. (2001) REFINING COMPOSITION SKILLS. Rhetoric and Grammar. Boston. Heinle & Heinle. Fifth Edition. Soars, Liz and John. (2003) NEW HEADWAY. ADVANCED STUDENT'S BOOK. U.K. Oxford University Press.
- ? Soars, Liz and John. (1987) HEADWAY. STUDENT'S BOOK Upper- Intermediate. U.K. Oxford University Press
- ? Troika, Lynn Quitman et al. (1996) SIMON AND SCHUSTER. HANDBOOK FOR WRITERS. Annotated Instructor's Edition. 4th Edition. Prentice-Hall.
- ? Wells, J. C. (1990). Longman Pronunciation Dictionary. Essex, Longman Group.
- ? Eligon, John and Burch, Audra. 'What Does It Take?': Admissions Scandal Is a Harsh Lesson in Racial Disparities. Fuente: [https://www.nytimes.com/2019/03/13/us/college-admissions-race.html?action=click&emc=edit\\_ts\\_20190314&module=Top+Stories&nl=&nid=48972894emc%3Dedit\\_ts\\_20190314&pgtype=Homepage&te=1](https://www.nytimes.com/2019/03/13/us/college-admissions-race.html?action=click&emc=edit_ts_20190314&module=Top+Stories&nl=&nid=48972894emc%3Dedit_ts_20190314&pgtype=Homepage&te=1)
- ? Woolf, Virginia. The Legacy en Marcus, Sybil (1995) A WORLD OF FICTION. TWENTY TIMELESS SHORT STORIES. Addison-Wesley Publishing Company, Inc.

#### **7.2. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA**

- ? Harris Leonhard, Barbara. (2002) DISCOVERIES IN ACADEMIC WRITING. U.S.A. Heinle and Heinle.
- ? Mills, Martin. (1990) NEXUS. ENGLISH FOR ADVANCED LEARNERS. Heinemman. Oxford.
- ? Reid, Joy M. (2000) THE PROCESS OF COMPOSITION. Third Edition. Prentice Hall Regents.
- ? Sebranek, Patrick, Verne Meyer and Dave Kemper. (1997) WRITE FOR COLLEGE. Great Source Education Group, Inc. Massachusetts.
- ? Caroline Coffin, Mary Jane Curry, Sharon Goodman, Ann Hewings, Theresa M. Lillis and Joan Swann. (2003) TEACHING ACADEMIC WRITING. A TOOLKIT FOR HIGHER EDUCATION. Routledge.
- ? Ann M. Johns. (Ed.) (2002) GENRE IN THE CLASSROOM. MULTIPLE PERSPECTIVES. LEA Lawrence Earboun Associates, Publishers, New Jersey.
- ? Hewings, Martin. (2013) ADVANCED GRAMMAR IN USE. A self-study reference and practice book for advanced learners of English. Third Edition. Cambridge University Press, Cambridge.
- ? Shoshana J. Dreyfus, Sally Humphrey, Ahmar Mahboob and J. R. Martin. (2016) Genre Pedagogy in Higher Education. The SLATE Project. Palgrave Macmillan.



### **Recursos en red:**

Recursos incluidos en el aula virtual de Idioma Inglés IV Sede Este de la plataforma Moodle, avalada por la Secretaría de Virtualidad, FFyL, UNCuyo, en el siguiente link:

<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=966#section-2>

Nota: todo el material de lectura del curso así como la bibliografía de consulta detallada en el programa es accesible a los alumnos a través de la plataforma Moodle o bien es propiedad de la profesora de la cátedra, en cuyo caso está a disposición de los alumnos cuando sea solicitado.